

*In weiter Ferne so nah  
Si loin et si proche à la fois*

Gedichte - Poèmes



zweisprachige Anthologie bilingue  
ETAÏNA

ISBN 978-3-9815780-9-6

Trennung, Verlust, Trauer – zentrale Lebensthemen durch alle Jahrhunderte hindurch bis heute. Auch Dichterinnen und Dichter haben sich zu allen Zeiten sehr unterschiedlich mit diesen Themen befasst. Dabei sind die Bitte um eine lange Lebensfrist, Trennungsgefühle voller Verlorenheit, Ohnmacht und innere Leere, ebenso in Worte gefasst wie Rückblicke auf mit nahestehenden Menschen verbrachte Lebenszeit und bleibende Erinnerungen.

Fotos der Verlegerin und ihres Ehemannes verstärken die Stimmungen der Gedichte und schenken immer wieder Momente des ruhigen Schauens.

Séparation, perte, deuil – des sujets majeurs de la vie, au travers des siècles. Les poètes eux aussi se sont intéressés de tout temps à ces thèmes. On y trouve souhait d'une longue vie, sentiment désemparé d'une séparation, impuissance et vacuité intérieure, s'exprimant tout comme les réminiscences d'un vécu avec des proches, et des souvenirs durables.

Des photos de l'éditrice et de son mari renforcent l'atmosphère des poèmes et proposent toujours de nouveaux instants de contemplation.

Martina Merks, D-Tholey

Im ewigen Fluss –  
Niemand geht verloren – doch  
nichts bleibt wie es war

Au fleuve éternel  
Personne ne se perd – mais  
rien ne demeure comme avant

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Wandlung

Den Frühlingsatem mit  
dem frühen Grün getauscht  
den Duft- und Farbenrausch  
des Sommers verinnerlicht  
herbstliche Stille durchwandert  
dem ewigen Weiß entgegen

In der Zwischenzeit  
lass mich noch  
ein wenig  
verweilen  
vor dem  
letzten  
Moment



Martina Merks, D-Tholey

Nieselregen und  
Nebel. Novemberstille  
in meinem Herzen

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Transformation

Échangé le souffle du printemps  
contre la première verdure  
intérieurisée l'ivresse des parfums  
et des couleurs d'été  
parcouru le silence automnal  
à la rencontre de l'éternelle blancheur

Dans les intervalles  
d'une transparence vitreuse  
s'attarder  
avant le  
dernier  
pas

Martina Merks, D-Tholey

Bruine et brouillard  
Le silence de novembre  
dans mon cœur

Auf dem Dachboden unserer Kinderspiele  
eine Schicht aus Stille  
die mit großer Mühe  
das verdunkelte Gedächtnis durchbricht.  
Die Gleise des Zugs sind verrostet.  
Der Regen löscht das mit Kreide aufgemalte  
Himmel und Hölle aus.  
Es gibt kein Paradies mehr.

Au grenier de nos jeux d'enfance  
une chape de silence  
que brise à grand peine  
la mémoire enténébrée.  
Les rails du train sont rouillés.  
La pluie efface la marelle  
tracée à la craie.  
Il n'y a plus de paradis.

Catrina E. Schneider, D-Neuwied

Catrina E. Schneider, D-Neuwied

Que je n'aime pas tant m'éloigner

Dass ich mich nicht so gern entferne

Pardonne-moi, Seigneur, si je ne réjouis guère  
d'obéir à Ton rappel.

Vergib mir Herr, dass ich nicht allzu sehr erfreut  
heut Deinem Ruf nach Hause folgen kann.

Car Tu as rendu ce petit monde rond si bleu  
que je ne souhaite guère m'en éloigner.  
Même s'il ne semble vraiment bleu que de loin  
dit-on.

Denn Du hast diese kleine runde Welt so blau gemacht,  
dass ich mich nicht so gern von ihr entferne.  
Auch wenn sie richtig blau erst aus der Ferne wirkt  
so wie man hört.

Je suis envoûtée par ma vie verte et brouillonne,  
j'y suis attachée et elle colle à moi.  
Nous sommes inséparables – inévitablement unis.  
Tu ne peux pas tout simplement nous séparer.

Ich bin betört von meinem grünen wirren Leben,  
an dem ich hänge und das an mir klebt.  
Wir sind untrennbar – unvermeidlich eins.  
Du kannst das nicht so einfach dualieren.

Qui donc, quand je ne serai plus là,  
Te prêtera mes paroles et les autres sens,  
afin que Tu puisses aimer Ta création ?

Wer soll denn, wenn ich nicht mehr bin  
Dir meine Worte leihen und die andern Sinne,  
damit Du lieben kannst, was Du erschufst?

Reste donc encore un peu ici à ma façon,  
car plus jamais quelqu'un ne verra ce monde  
pour Toi à travers mes yeux.

Bleib Du in meiner Art noch etwas hier,  
denn niemals mehr wird jemand diese Welt  
für Dich mit meinen Augen sehen.

Pardonne-moi, Seigneur, si je ne peux guère  
obéir avec plaisir à Ton rappel.

Vergib mir Herr, dass ich nicht allzu sehr erfreut  
heut oder morgen Deinem Ruf nach Hause folge.

Mais si Tu penses  
que j'ai suffisamment profité du bleu,  
donne-moi l'avant-goût d'une nouvelle couleur  
qui remplira les trous de la trame de ma vie.

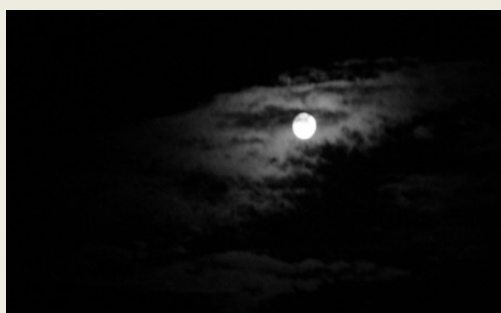
Doch wenn Du meinst,  
dass ich genug vom Blau gekostet habe  
gib mir die Ahnung einer neuen Farbe,  
die noch die Lücken meines Lebens webt.

Viola Krahforst, D-Tholey

Viola Krahforst, D-Tholey

Rédemption ?

Loin des mirabelliers en fleur  
je m'envole avec les corneilles  
à l'abri des ténèbres  
l'onde de la mort m'emporte  
vers l'éternité –  
grand point d'interrogation



Erlösung?

fort von Mirabellenblüten  
fliege ich mit Krähen  
in schützende Finsternis  
trägt mich die Woge des Todes  
in die Ewigkeit –  
ein großes Fragezeichen

Wolfgang A. Windecker, D-Alfeld/Leine

Sans retour

Je me promène dans  
les étroites ruelles de Praunheim\*.  
La voix du menuisier Eckert  
qui parlait toujours avec  
ses colombes,  
je ne l'entends plus.

Où sont passés  
Schönborn, la tante bizarre  
et son fidèle rottweiler Reno ?  
Gerd Launhardt, mon ami d'enfance,  
ne jouera plus jamais au foot,  
ne marquera plus de but.  
Au salon de coiffure de  
Jean Hill le silence  
règne.  
Quel silence !

\*Praunheim = banlieue de Francfort/Main



Wolfgang A. Windecker, D-Alfeld/Leine

Unwiederbringlich

Ich gehe durch  
die engen Gassen Praunheims\*.  
Die Stimme von Schreiner Eckert,  
der immer mit seinen Tauben  
sprach,  
höre ich nicht mehr.

Wo sind die kauzige  
Tante Schönborn und ihr  
treuer Rottweiler Reno?  
Jugendfreund Gerd Launhardt  
spielt nie wieder Fußball,  
schießt keine Tore mehr.  
Im Friseursalon von  
Jean Hill ist es still  
geworden.  
Sehr still.

\*Praunheim = Vorort von Frankfurt am Main



Franz Andrä, († 2007), D-Dresden

Mutter

Alt  
verging dein Verstand  
jeder neue Tag:  
anders verzweifelt dein Gesicht

Dein Wesen verging  
Unrecht traf uns und  
unsere Liebe verkroch sich

Dein einziges Fenster:  
die Kindheit die Mutter

Nun  
steht ein Stein  
und Denken  
sucht Ufer

Franz Andrä, († 2007), D-Dresden

Maman

Dans ta vieillesse  
ta raison diminue  
à chaque jour qui se lève :  
nouveau désespoir sur ton visage

Ton être se liquéfia  
cette injustice nous blessa et  
notre amour se recroquevilla

Ta seule échappée :  
ton enfance ta mère

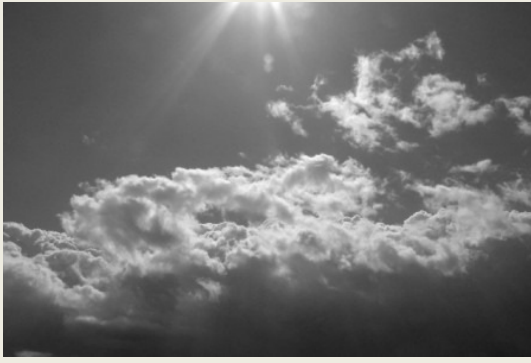
À présent  
se dresse une stèle  
et l'esprit  
cherche une rive

Martina Merks, D-Tholey

Bis zum Horizont  
weiße Kreuze und Stille  
Rosen blühen auf

Martina Merks, D-Tholey

Jusqu'à l'horizon  
des croix blanches et le silence  
Des roses s'épanouissent



Maria Andrä, D-Dresden

Mein Kind,

manchmal sehe ich dein Gesicht  
wie in einer grauen Wolke.  
Du lächelst und winkst mir zu,  
so wie es früher immer war.  
Ich lächle dich an und winke zurück –  
in eine leere Wolke.

Maria Andrä, D-Dresden

Mon enfant,

parfois je vois ton visage  
comme environné d'un nuage gris.  
Tu me souris et me fais signe,  
tout comme autrefois.  
Moi je te souris et te réponds –  
dans un nuage vide.

Martina Merks, D-Tholey

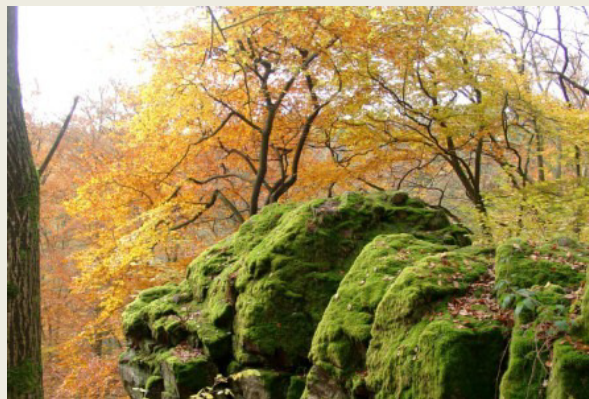
Mit jeder Blume  
die welkt in unseren Gärten  
üben wir Abschied

Mit jedem Baum  
der bricht und stirbt  
atmen wir Abschied

Mit jedem Menschen  
der aus unserem Leben geht  
nehmen wir Abschied –

Stück für Stück –

auch von unserem Sein



Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Wenn die Liebe verstorben ist  
und man im Unverstand lebt  
den Weg verliert und  
den Sinn der Teilung  
Wenn das Grab das Licht verjagt  
und der Himmel sich verdunkelt  
jagen Raben die Tauben  
Worte sind voller Stacheln  
Gefühle stehen auf Rot  
und die Tage haben Widerhaken  
Die Hunde sind losgelassen  
Die Sterne sind auf den  
tiefsten Grund des Chaos' gestürzt

Simone Gabriel, F-Kédange s/Canner

Quand l'amour est mort  
Qu'on vit dans la déraison  
Qu'on a perdu le chemin  
Et le sens du partage  
Que l'ombre chasse la lumière  
Que le ciel s'est obscurci  
Les corbeaux chassent les colombes  
Les mots sont pleins de cactus  
Les sentiments sont dans le rouge  
Et les jours sont barbelés  
Les chiens sont lâchés  
Les étoiles sont tombées  
Tout au fond du chaos



Martina Merks, D-Tholey

Chaque fleur  
qui se fane au jardin  
nous entraîne à l'adieu

Chaque arbre  
qui se rompt et qui meurt  
nous inspire l'adieu

Chacun de ceux  
qui sortent de notre vie  
nous confronte à l'adieu

Peu à peu –

Même de notre moi.